Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób strach ogarnął obóz na polu oraz wszystkich ludzi ze straży. (Oddziały) niszczycieli przestraszyły się także! Ponadto zatrzęsła się ziemia, co (dodatkowo) wzbudziło strach przed Bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na obóz rozbity w polu i na ludzi z oddziału padł strach. Przestraszyli się także ludzie z niszczycielskich oddziałów! Na dodatek doszło do trzęsienia ziemi, co również spotęgowało ich strach przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I padł strach na obóz w polu i na cały lud. Przeraziły się także załoga oraz łupieżcy, a ziemia zatrzęsła się, wywołując wielką trwogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł strach na obóz na polu, i na wszystek lud; straż też, i ci którzy byli wyjechali na zdobycz, lękali się, aż się ziemia trzęsła; bo była w strachu Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stał się dziw w obozie po polach; ale i wszytek lud strażej ich, którzy byli wyjachali dla łupu, zdumiał się i strwożyła się ziemia, i stał się jako dziw od Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Padł wtedy strach na obóz w polu i na wszystkich ludzi: załoga i oddziały niszczycielskie były również przerażone. Zadrżała ziemia, wywołując strach największy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I padł strach na obóz w polu i na wszystkich wojowników. Także ludzi z czatów i łupieżców ogarnął lęk, w dodatku nastało trzęsienie ziemi, które wywołało lęk przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strach ogarnął obóz, pole i cały lud. Bali się również ludzie ze straży przedniej i oddział niszczycielski. Zatrzęsła się ziemia i wzbudziło to Boży strach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarówno Filistyni, którzy pozostali w obozie, jak i ci, którzy znajdowali się na polu, wpadli w przerażenie. Strach ogarnął nawet sam oddział niszczycielski. Na dodatek ziemia zaczęła się trząść, co spowodowało straszliwą trwogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas powstał popłoch w obozie na polu i w całym narodzie. Przeraziły się także straże i oddziały rabujące. Ponadto ziemia zadrżała, wywołując strach Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був жах в таборі і в полі, і ввесь нарід, що в Мессаваті і вояки жахнулися, і вони не бажали діяти, і земля була перелякана, і був жах від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, w polowym obozie oraz pośród całego wojennego ludu, wynikła trwoga; zatrwożyła się również straż i plądrujący oddział. Przy tym zadrżała ziemia, powodując Boży strach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powstało drżenie w obozie w polu i wśród wszystkich ludzi z placówki; zadrżał też oddział grabieżców, nawet oni, a ziemia zaczęła się trząść i przerodziło się to w drżenie od Boga. |

1. 1) strach przed Bogiem, אֱֹלהִים חֶרְּדַת , lub: strach Boży, może być idiomatycznym określeniem ogromnego strachu, <x>90 14:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)